

Louise Glück: * THE DEVIATION * / * ZABURZENIE * (tł. Ela Binswanger)

* ZABURZENIE *

(tł. Ela Binswanger)

Zaczyna się niepostrzeżenie
u niektórych dzieci płci żeńskiej:
strach przed śmiercią przybierający formę
oddania się głodowi,
ponieważ kobiece ciało
jest grobem; przyjmie
co by to nie było. Pamiętam,
gdy leżąc w łóżku nocą,
dotykałam miękkich, sterczących piersi,
dotykałam, ja, piętnastolatka,
panoszącego się ciała,
które powinnam poświęcić
i uwolnić je
od pokwitania i podstępu: czułam to,
co teraz czuję, dobierając tych słów -
to ten sam wymóg doskonalenia,
dla którego śmierć jest jedynie efektem ubocznym.

*

* THE DEVIATION *

It begins quietly
in certain female children:
the fear of death, taking as its form
dedication to hunger,
because a woman's body
is a grave; it will accept
anything. I remember
lying in a bed at night
touching the soft, digressive breasts,
touching, at fifteen,
the interfering flesh
that I would sacrifice
until the limbs were free
of blossom and subterfuge: I felt
what I feel now, aligning these words-
it is the same need to perfect,
of which death is the mere byproduct.

*

z tomu "Dedication to Hunger", 1980